

Tema 2 (b). Las primeras tradiciones discursivas del castellano

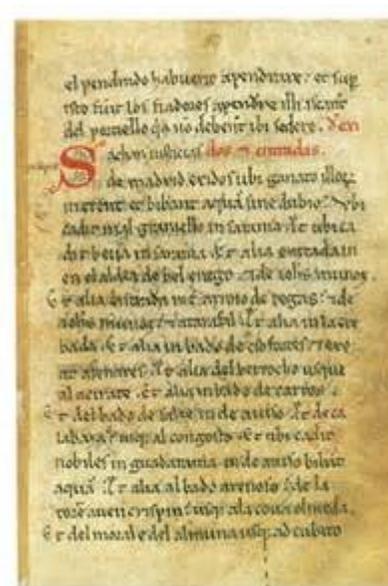
Documentos jurídicos y notariales:

Cada vez más mezclados con formas romances y arabismos (reflejo de la conservación de las instituciones visigóticas y de la profunda influencia cultural y social de los musulmanes de Al-Andalús).

Fuero de Madrid (1170-1202) (fragmento)

“CIX.—De cutellum.

Todo homine qui cutellum puntagudo trasieret uel lanza aut
espada uel pora aut arma de fierro uel bofordo punto agudo in
almuzara aut in el arual uel in uilla aut in mercado in conzeio,
pectet III morabetinof a los fiadoref...”

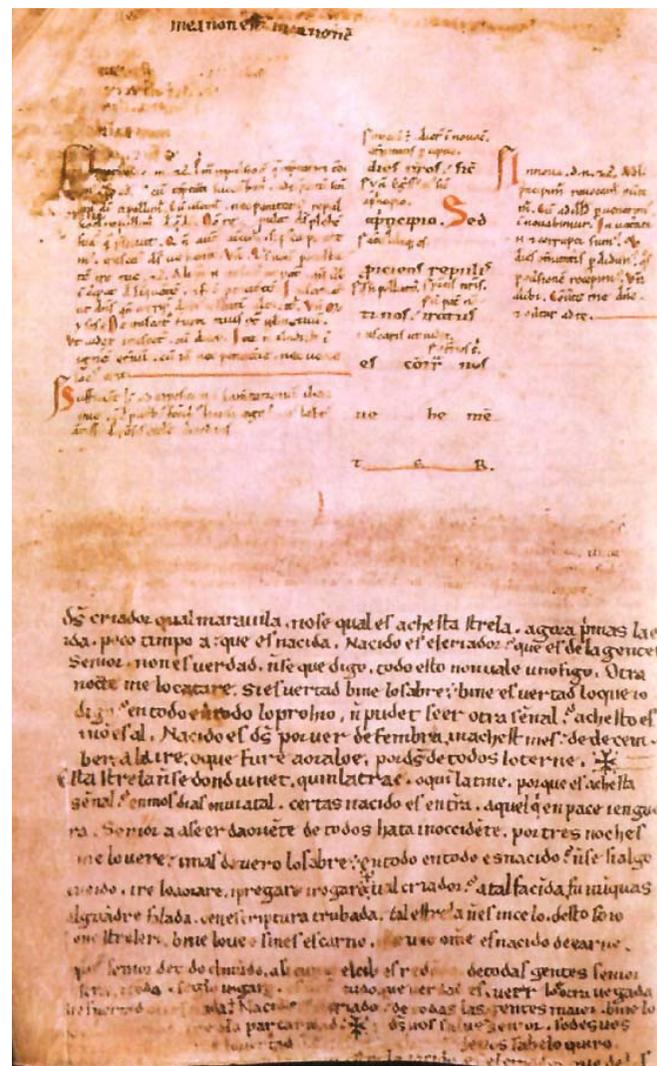


El teatro

- Desde los comienzos de la Edad Media debe haber habido representaciones de carácter teatral de escenas de evangelios, etc., en el interior de las iglesias, en los atrios y más tarde en las plazas.
- El *Auto de los reyes magos* (2ª mitad del s. XII), de Toledo, con influencias riojanas y occitanas?

El Auto de los reyes magos (fragmento); en:

http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/auto-de-los-reyes-magos--0/html/fef96226-82b1-11df-acc7-002185ce6064_1.html



[BALTHASAR]

[Solo.]

Esta strela non sé dónd vinet,

quín la trae o quín la tine.

20

¿Por qué es aquesta sennal?

En mos días non vi atal.

Certas nacido es en tirra

aquel qui en pace y en guerra

senior ha a seer da oriente

25

de todos hata in occidente.

Por tres noches me lo veré

y más de vere lo sabré.

[Pausa.

¿En todo, en todo es nacido?

Non sé si algo he veído.

30

Iré, lo aoraré,

y pregaré y rogaré.

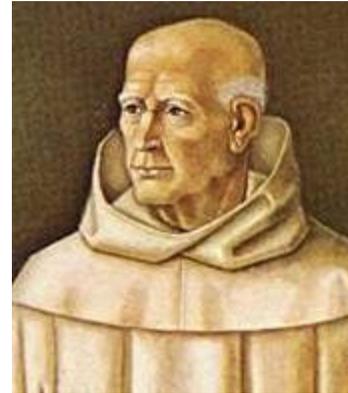
La tradición lírica

- El trovador (a diferencia del juglar, de cuna humilde) era generalmente un noble educado;
- El mester trovadoresco nació en la región occitana;
- Amor cortés, extraconyugal. (=> Cf. tb. lírica alfonsí).

Mester de clerecía

- También impulsada por la influencia franca y occitana, iniciada en comienzos del s. XIII en el entorno del Estudio General de Palencia. Poesía culta, verso alejandrino, rima consonante, primeros latinismos y cultismos.

Gonzalo de Berceo: *La vida de Santo Domingo de Silos* (fragmento); en:
http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor-din/vida-de-santo-domingo-de-silos--0/html/fee41b8c-82b1-11df-acc7-002185ce6064_2.html#l_0



- 1 En el nomne del Padre que fizo toda cosa,
e de don Jesu Cristo, fijo de la Gloriosa,
e del Spíritu Sancto que equal d'ellos posa,
de un confesor sancto quiero fer una prosa.
- 2 Quiero fer una prosa en romanz paladino
en cual suele el pueblo fablar con so vecino,
ca non só tan letrado por fer otro latino,
bien valdrá, como creo, un vaso de bon vino.

Las “Escuelas” de traductores

- Proviene del interés de los musulmanes por la sabiduría de la Antigüedad clásica => traducciones al árabe albergadas en las bibliotecas de los reinos de taifa => pasaban a manos cristianas y traducidas al latín por grupos de eruditos.
- No hay pruebas de la existencia de una institución (“Escuela de traductores de Toledo”), aunque sí de pequeños equipos de traducción sostenidos por varios interesados (tb. en Zaragoza o en Ripoll);
- Formados por peninsulares pero también eruditos de otras regiones.

La “cuña” de Castilla

- El castellano => como una *koiné* (cf. supra);
- Con el predominio del reino de Castilla en la reconquista => extensión e irradiación del prestigio del castellano a los hablantes de dialectos contiguos.

Hace 1,001 años Castilla era un “pequeño rincón”. El castellano era un pequeño dialecto arrinconado en la mal romanizada Cantabria. La mayor parte de la península, sin excluir la porción que seguía en poder de los árabes, hablaba fundamentalmente la misma lengua [...] El dialecto castellano fue, en verdad, una cuña que escindió lo que había sido una masa bastante compacta de madera (materia) lingüística. Y, si se tiene en cuenta que en los siglos X y XI el mozárabe era el romance hablado por mayor número de españoles, se comprenderá mejor la trascendencia lingüística de la reconquista castellana.

Podemos seguir el avance de esa cuña viendo el mapa adjunto. La variedad específicamente castellana del iberorromance sólo existía hace 1,001 años (aunque solo soterrada) en la zona marcada con el número I. La zona II representa el avance conseguido por esa variedad castellana hasta fines del siglo XII. No es que en toda la zona II se hubiera impuesto ya entonces el castellano sobre el leonés, el aragonés y el mozárabe (ni que hubiera habido una literatura escrita inconfundiblemente en castellano), pero la castellanización se hallaba más o menos adelantada. La zona III es la del avance de los castellanos y de su idioma durante en siglo XIII, el siglo del gran

reconquistador Fernando III. El reino de Granada, árabe todavía, ha quedado en blanco, al igual que los territorios del gallego-portugués al oeste, el vasco al norte y del catalán-valenciano-balear al este. Las zonas marcadas con el número IV son las que el castellano les “comió” al leonés, al aragonés y al mozárabe durante los siglos XIV y XV. Las que tienen el número V son las que todavía hoy conservan el dialecto asturiano-leonés y el aragonés, o vestigios al menos. (Alatorre 2003: 126-127)

